

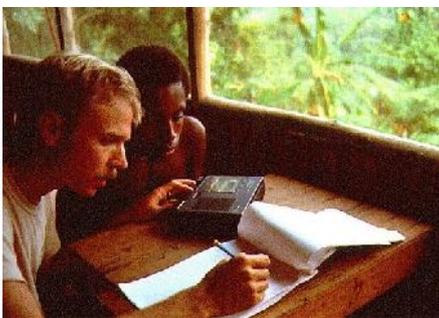
絕非簡單任務

——探索翻譯工作中四個不可或缺的範疇

著者：喬恩比爾博 (Jon Bilbro)

譯者：林佩鈴

一、語言勘察



全球六千多種語言中，超過一半仍等待作初步的勘察。我們並沒有足夠的資料，可藉以知道當怎樣服侍世上眾多的語言族群。因此，我們需要語言勘察員，藉著他們周遊列國，接觸那些從沒有外人到訪的族群，解答以下問題：這些族人操多少種語言？他們能夠明白現有的聖經譯本嗎？這些問題的答案，將成為日後聖經翻譯過程的導引。

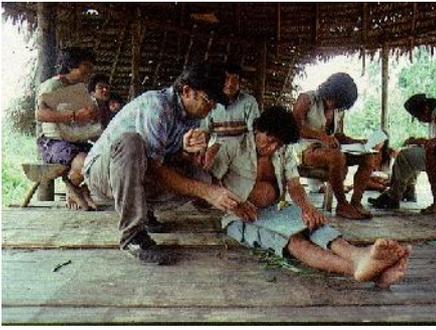
當一名非洲牧師向威克理夫語言勘察員拜倫哈里森 (Byron Harrison) 和安妮特哈里森 (Annette Harrison) 說，對其母語進行研究是費時失事的時候，哈里森夫婦正在他的社群中進行語言勘察，這牧師則是被委派去作嚮導和傳譯員的。牧師接著說，他用別種應用較廣泛的語言傳道已十三年，又在以別種語言授課的聖經學院讀書，那種語言的新約聖經早已被翻譯。此外，會聚聽他講道時都會點頭表示明白，那為何還要把聖經翻譯成他們自己的母語呢？

然而，到了哈里森夫婦勘察的最後階段，這牧師卻大吃一驚，因他發現原來會聚根本聽不明白他所講的道！

在勘察其他兩種語言的時候，哈里森夫婦發覺別的福音機構已開始為它們進行聖經翻譯了。藉著這些資料，威克理夫聖經翻譯會就可以與譯經伙伴作更好的準備，和決定怎樣接觸區內其他語言族群。

哈里森夫婦跟其他語言勘察員一樣，收集關於各族群語言的重要資料，讓威克理夫聖經翻譯會、福音機構、教會、政府及非政府機關，在制定未來語言計劃時，作出合宜的決定。

二、識字教育



在全球六十億人口中，文盲的成年人約有十億。威克理夫聖經翻譯會的同工，藉著教導當地人閱讀和書寫，推動識字教育，以增加他們的社群資源。識字教育隨著聖經翻譯的事工展開。

曾經驍勇善戰，東南亞的倫西族人¹今天卻受著別人的統治，並因著地域阻隔而出現語言分化和孤立的現象。他們生活貧困，知識水平又低，小孩子在採用國家語言——並非本身母語——的學校裏讀書，進度往往落後。

有見及此，倫西族的領袖正在致力激發同族人更多、更強地自我肯定。他們組成自己的文化團體，藉著復興教育、語言和文化，提升族人的地位；又鼓勵本地學校用母語教學，以扭轉他們的孩子在學校過早被淘汰的狀況。

當一些倫西族人的領袖知道世界少數民族語文研究院²可以提供所需的語言學習的協助後，就向這些同工呼求：「請帶領我們離開黑暗，進入光明！」

識字活動不單可以漸漸將自信心灌輸給人民，更可以保存他們的文化，使他們可以接觸資訊、教導，最終認識聖經。

三、聖經翻譯



翻譯牽涉高度的參與——技術、靈活管理、關係委身，但其核心卻是要學做基督甘心樂意的服侍，和渴望神的話語被翻譯成每一種語言。

螢火蟲盤旋頭上，昆蟲不時撲來，在這環境中，一位南亞洲的牧師跟威克理夫的同工席地而坐，討論著神話語被翻譯成為其母語的需要。牧師說了一個故事：

「從前有一群老鼠，與不住折磨牠們的一頭貓，住在同一所房子裏。一天，鼠群聚集傾談，說到終日被貓追捕，每時每刻都處於惶恐之中，不知道下一刻將有何事臨到身上，很不好受。」

「此時，一隻精靈的老鼠從鼠群中站起來，說：『各位請聽：我有個主意。我們所要做的，是在貓的頸上掛一個鈴鐺。』」

「『聽啊，聽啊！』鼠群大喊道：『多聰明的提議！』」

「然後，一隻老鼠說：『那好，現在我們就決定誰去掛鈴鐺在貓的頸上！』才說罷，老鼠竟一隻接一隻的，搖著頭慢慢走開。」

牧師說：「這就是我們族人的處境！這裏有二十四個操本地語言的信徒、一所教會，我是他們的牧者。我們求問多時：『誰能給我們母語譯成的聖經？』卻沒有人肯踏進一步。若我們也不肯，誰肯？好，讓我來，這是我能為族人做的一件最重要的事。」

威克理夫同工知道這牧師已因著對基督的委身，而遇上種種艱難——包括喪失公務員工作和相關的福利，但他仍然願意為服侍自己群體中的信徒付出更多。

聖經翻譯是表明愛和犧牲的其中一個任務，透過伙伴關係、訓練和鼓勵，我們必能一同完成。

四、聖經運用



藉著聖經運用，人們可以在神話語的亮光中，評估自己的世界觀，審視自己的信念，和按聖經的標準改變。聖經運用可以藉許多途徑推動，包括音樂、電影、錄像和錄音產品。

威克理夫媒體專家比爾格魯（Bill Groot），和民族音樂學家保羅尼利（Paul Neeley），在參與製作西非國家多哥的聖經音樂的過程中，親眼看見許多令人振奮的結果。

有一次，一群艾夫（Ife）人工作後自農田回家，路上忽然被傳來的音樂吸引，於是他們走過去看過究竟。原來，那是一盒艾夫人音樂的錄音帶，他們便全部坐下來聽。然後，他們又多聽了一盒用自己語言講的見證錄音帶。電池用完了，他們還沒有離去的意思，就派出一個代表，到附近的小鎮去購買新電池，等待再聽。

這次聚會的結果，是十二個艾夫人成為基督徒！那盒錄音帶的主人，當時還不是基督徒，購買它，只因那是唯一一盒用他們母語製作的音樂錄音帶。

1 假名。

2 [SIL International](#)，威克理夫聖經翻譯會伙伴機構，專門從事語言學研究和訓練，並在各語言族群中展開工作。

(本文譯自“[No Simple Task](#)”, *In Other Words*, August 2002，美國威克理夫聖經翻譯會出版。³)